

# PAYSAGE

LES LIGNES DU



99/3

Journal périodique d'information  
de l'Association Belge  
des Architectes de Jardins  
et des Architectes Paysagistes  
a.b.a.p.  
Union professionnelle reconnue  
Chambre francophone

Editeur responsable: Bernard Capelle  
26, rue Pierre Schoonejans - B-1160 Bruxelles

**La ville :  
l'architecte paysagiste  
vient à son secours  
en lui donnant une âme**

## Sommaire



Photo de couverture:  
Le Parc de la Couronne, Ixelles  
©Ulli Bromberg

Editorial	3
Notre thème de couverture: la ville l'architecte paysagiste vient à son secours	4
Restauration du Parc de L'Abbaye de la Cambre	10
Nouvelles nécessités dans un pays de changement	12
Voyages d'étude Emscher Park, Allemagne	14
Disneyland, Paris	15
Nouvelles du Conseil d'Administration Annuaire national ABAJP/BVTL IFLA: Philip de Roo Secrétariat permanent Responsabilité Civile et Professionnelle Nouveaux membres	16
Foire annuelle OMNIGREEN	18
Agenda des manifestations	18
Expo Saint Géry: Bruxelles entre forêt et jardins	18
Bibliothèque Pechère	18
Site WEB de l' ABAJP	18
Prochains numéros: prochains sujets	19

### ■ Les Lignes du Paysage

est un journal d'information périodique de l'Association Belge des Architectes de Jardins et des Architectes Paysagistes A.B.A.J.P. Chambre francophone. Union Professionnelle reconnue. Il est édité 4 fois par an en 2000 exemplaires.

### ■ Secrétariat:

Lar. Herbert Meunier  
Vice-Président National,  
Président de la Chambre francophone  
Grand' rue, 32  
B-7000 Mons  
Tél/Fax: 065/34.89.77

### ■ Conseil d'administration:

Antoinette Timmermans  
Présidente nationale  
Jean-Pierre Dewit  
Secrétaire national  
groupe linguistique francophone  
Beukenlaan, 49 · 1653 Dworp  
Tél: 02/380 36 57  
Anne-Marie Sauvat,  
déléguée francophone au  
conseil d'administration  
596 D, bte2, Ch. de Waterloo, 1050 BXL,  
Tél: 02/5382693, Fax:02/5390487

■ Adresse de la rédaction  
pour tout contact, article, publicité:  
Les Lignes du Paysage  
co/Bernard Capelle  
26, rue Pierre Schoonejans  
B -1160 Bruxelles  
Tél & Fax: +32.2.672.34.39  
GSM: +32.495.108.908  
e-mail: landesign@skynet.be

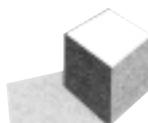
### ■ Comité de rédaction:

B. Capelle  
P. Wirtz  
D. Thiry  
A. M. Sauvat  
U. Bromberg (photos)

### ■ Coordination: Bernard Capelle

■ © Conception, création  
et production prépresse:  
Ulli Bromberg  
la maison des freelance  
18, avenue Général De Gaulle  
1050 Bruxelles  
Tél: 02/640 55 13 · Fax: 02/640 62 45  
e-mail : ulli.bromberg@skynet.be

### ■ Impression: JCB Offset



Cette publication a été réalisée grâce au soutien de l'Institut Bruxellois pour la gestion de l'environnement, le Golf de L'Empereur, les matériaux antiques Vonderhecken, le Domaine de la Chapelle de Vâtre.

Une étude récente de l'ONU sur les concentrations humaines dans les centres urbains attestait qu'au début du siècle actuel, 10% de la population mondiale vivait en milieu urbain. Au début du siècle prochain, ce chiffre devrait grimper à 61%...

Quoique caricaturales que peuvent paraître ces études, on peut voir combien la ville absorbe et envahit un peu plus chaque jour et transforme petit à petit la population et ses mœurs.

Appréhender le chaos urbain, recoudre les tissus écologiques et donner une cohérence visuelle mieux organisée à ces morceaux de villes toutes ces actions commencent à être reconnues ici et là. Guidé d'abord par les pays anglo-saxons et germano-scandinaves qui se sont penchés sur ces problèmes depuis longtemps, on voit apparaître dans nos régions d'influence économique des projets plus complexes où l'Architecte Paysagiste tient le rôle central au sein d'équipes regroupant tant nos confrères architectes et ingénieurs que des écologues, des botanistes, des concepteurs lumière, des scénographes, etc...

Plus près de chez nous et à Bruxelles en particulier, la convoitise de cette "ville", "capitale de région", "capitale administrative de l'europe" et "région" elle-même, fait enfin converger les flux de capitaux pour l'aménagement et la restauration. L'administration politique sortante et en particulier les cabinets Picqué, Hasquin et André ainsi que l'IBGE ont fait beaucoup plus que du "façadisme" ou du "cosmétisme" dans une série d'aménagements ou de restauration d'"espaces-verts".

Ce mot "espaces-verts" témoigne d'un regard encore un peu passéiste, décortiquant la ville dans ce qu'elle a de construit ou de végétal.

L'architecte paysagiste regarde la ville d'un oeil différent; sa vision englobe les pleins et les vides comme autant d'éléments qui participent, à valeur égale, à sa composition.



Le "Manuel des Espaces Publics Bruxellois" édité en 1993 par les Archives d'Architecture Moderne à la commande du Ministère de la Région Bruxelloise dépassait ces catégories et apportait une vision globale des espaces entre-mêlés pour une meilleure cohérence de leur aménagement.

Peter Wirtz rencontré récemment nous disait combien ils tâchaient, son père et lui, dans leurs projets urbains de faire renaître la nature et la donner à voir, à sentir, à toucher, très simplement, pour réconcilier l'homme avec

la terre ferme en sortant des concepts d'"espaces-verts" alibis et réduits à la portion congrue.

Quel rôle l'Architecte Paysagiste peut-il jouer parmi les acteurs de l'aménagement urbain?

Il est le seul dont la matière première soit vivante, évolutive et nous renvoie à nos racines.

Saurons-nous agir pour que les villes qui seront demain le lieu de vie de plus de 60% des hommes de cette planète fassent plus de place à ce qu'ils ont de plus cher?

Bernard Capelle

## L'Architecte Paysagiste dans la ville



## Donnez-nous, donnez-nous des jardins

Fermons les yeux et rêvons. Rêvons de la ville idéale pour chacun d'entre nous. Et afin de savoir ce que souhaitent nos concitoyens, posons leur à tous la question suivante: - Qu'aimeriez vous trouver dans votre ville pour vous y sentir bien? Alors là, les réponses fusent dans tous les sens.

Annie (30 ans, Maman de Benjamin): "Un square avec un bac à sable et des petites balançoires",  
Jonathan (8 ans): "Un ruisseau et aussi une mare et des cailloux",

Marc (34 ans, réparateur TV): "Des parkings un peu partout",  
Véronique (40 ans, vendeuse): "Une superette ouverte le soir quand j'ai fini ma journée",  
Bernard (48 ans, employé): "Un endroit aéré pour faire du jogging",  
Françoise (75 ans): "Des bancs, beaucoup de bancs et des abreuvoirs pour mon petit chien"... Et la liste peut encore s'allonger: piste cyclable, déchetterie, fontaine, terrain de basket, mur d'escalade...

Un point sur lequel les vœux sont unanimes c'est que la ville soit à dimension



reposant à l'ombre d'un arbre? Cet instant précieux où l'on se croit au paradis est souvent lié à un cadre naturel. C'est là qu'on se ressource et tous nos sens sont récompensés, la couleur des fleurs, le murmure de l'eau, la senteur des bois, tout cela nous enchante.

Un vieux dicton prétend que "le bonheur est dans le pré". Sans aller jusque là, on pourrait affirmer que le bonheur est dans la ville qui parvient à composer avec le paysage naturel.



humaine et que chacun puisse y trouver un chemin pour atteindre une meilleure qualité de vie. Et c'est ici qu'on prononce les mots "Espace vert".

Personne -à part quelques allergiques au gazon et à tout ce qui est végétal- personne ne conteste le besoin d'un coin de verdure pour lui assurer son équilibre vital.

Qui n'a pas connu un moment de grâce en déjeunant sur l'herbe d'une clairière ou en se

### Un choix émotionnel

La ville s'agrandit, elle grignote la surface des campagnes et, si on n'y prend garde, chaque nouvel immeuble réussi individuellement risque de participer au chaos urbain





parce que l'ensemble qu'il constitue avec les autres bâtiments est totalement raté.

Voilà pourquoi la mission de l'architecte paysagiste est primordiale. Qu'avons nous à faire d'une ville où s'élèvent des immeubles pareils à ceux de Dallas ou de Singapour si chaque individu s'y sent anonyme. L'architecte paysagiste connaît la spécificité d'une agglomération et il respecte son paysage historique.

C'est ce supplément d'âme qui le conduit à analyser ce qui nous touche et donne une charge émotionnelle à nos choix de vie.

Maintenant il faut bien s'entendre sur le sens qu'on donne à l'expression "espace vert".

Ne parlons pas de ces tristes plantations hâtivement inventées par des promoteurs conscients "d'y avoir été un peu fort" avec le béton et qui tentent de se dédommager par un carré de gazon ou quelques géraniums. Ne parlons pas non plus des parcs monumentaux dont le principal mérite est d'être un poumon vert dans les grandes villes mais qui se situent parfois à l'écart de notre vie quotidienne. L'espace vert dans la ville devrait recouvrir tout ce qui n'est pas bâti et constituer le passage d'une activité à une autre. Que cet espace soit très vert ou qu'il le soit moins, finalement peu importe. Il doit surtout réussir son intégration et tenir son rôle de passagère dans la cité pour que jeunes et vieux

puissent partager un territoire commun où ils se sentent à l'aise. Vert signifie alors naturel, sans raideur, à taille humaine.

### Trouver son chemin

Sait-on pourquoi, en marchant dans une ville, on choisit tel itinéraire plutôt qu'un autre? C'est toujours subjectif: attirance pour une statue, une cour pittoresque, un étal de fruits, un air de musique... C'est pour cette raison que l'architecte paysagiste a pour prin-



cial objectif l'agrément d'une ville et qu'à cet effet il se préoccupe d'y organiser une circulation en perspective.

Il tient compte du plaisir qu'on peut avoir à parcourir une ruelle qui évoque la courbe d'un chemin, à accéder sur une esplanade où le ciel fait le spectacle à lui tout seul, à se pro-



mener sous la protection d'un passage vitré ou d'une tonnelle...

L'espace vert, qu'il soit parc d'entreprise, aire de jeux ou cour intérieure est une réussite quand il crée une zone de transition qui procure du plaisir et de l'apaisement.

### Cette satanée bagnole

La circulation automobile est inévitable. La voiture raccourcit les distances, rapproche de tout et donne accès à nos envies d'évasion. Sans revenir sur le gâchis écologique qu'elle produit – le sujet est loin d'être épuisé – il faut plutôt apprécier la manière dont le créateur d'aménagement urbain dompte ce monstre dangereux et gourmand en ne lui accordant que des passages au ralenti et des aires de stationnement discrètes.

Quitter le bureau le soir pour prendre place dans les encombrements du trafic avec pour seul objectif de rejoindre une banlieue sans attrait où le "tout pour l'auto" règne en maître, cela mène tout droit à la déprime. Alors qu'au moins le trajet pour aller reprendre sa voiture après le boulot soit un sujet de plaisir, que l'espace vert déploie ici ses vertus apaisantes en permettant à l'homme de reprendre son souffle. Traverser un patio où murmure une fontaine, fouler la géométrie d'un caillebotis, longer une terrasse bordée de lavande... il y a là un temps de pause qui remet les idées en place.

Qu'il était doux aussi le chemin des écoliers entre l'école et la maison, quand on pouvait traîner pour capter les sensations de la rue et



des saisons. Depuis la douloureuse "affaire" qui a secoué notre pays, bien des parents ne laissent plus leurs enfants se rendre à pied à l'école. Le matin on déverse sa progéniture devant la porte de l'établissement et on la réembarque précipitamment l'après-midi. Quel dommage.

Reste à espérer que la récréation se déroule dans une cour bordée de haies, qu'une esca- drille de canetons y traverse une mare et



qu'on puisse y respirer l'odeur résinée d'un pin. Tous ces détails qui apportent de la qualité à une journée.

Et que dire des personnes âgées qui trouvent refuge à l'écart des poussières et de l'asphyxie du trafic dans un endroit retiré. Pour elles, passer un moment sur un banc à contempler plus loin le jeu des enfants, c'est aussi une respiration dans leur longue journée d'ennui et ça change de la télé.

### **Donner une âme ... ou rendre l'âme**

Espace de jeux et de récréation, de réflexion et de mise au point, de rencontre et de conversation. Le paysagiste sait que la construction d'une société passe par tous les aménagements qui créent l'harmonie. C'est dire si son travail est complexe et si sa lecture d'un projet diffère souvent de celle des entrepreneurs et des architectes. Partenaire à part entière, son rôle ne se limite pas à réparer les problèmes d'implantation. C'est dès l'élaboration du projet qu'il a le pouvoir d'appréhender les erreurs qui ôteront le goût de vivre dans un cadre raté. Et encore, un site dont le design semble réussi mais qui ne correspond pas aux attentes du public peut être un fiasco.

### **Espace vert**

#### **Facile à dire mais pas facile à réussir**

Attentif à préserver le sentiment de sécurité que doit inspirer chaque lieu aménagé, l'architecte paysagiste tient son travail à l'œil et y apporte la correction qui peut l'améliorer: planter une haie pour rendre plus discret un square ouvert à tous les vents, disposer des jardinières en chicane pour freiner l'arrogance des autos.

La gestion d'un espace vert fait d'ailleurs partie des obligations de la profession puisque la matière se développe, nécessite des coupes, des abattages, des replantations. Et le



travail ne manque pas pour tous ceux qui sont chargés de l'entretien et de la maintenance d'un espace vert: balayer, tondre, tailler, curer, planter, arroser, ramasser, réparer... toutes opérations indispensables pour la bonne santé de la ville. (Qui dit qu'il n'y a pas d'emploi?) A noter aussi que les immeubles proches de ces sites bien soignés et entretenus ont tout à y gagner. L'investissement consenti d'une part se récupère en valeur ajoutée au quartier dont le prix de location est à la hausse.

### Continuons le combat

Il serait naïf de croire que ces aménagements urbains qui tentent de rendre nos villes plus conviviales vont résoudre tous les problèmes sociaux. Dans certains quartiers, les bancs sont gravés au couteau, les allées



envahies de canettes et de papiers gras et les murets souillés de marquages à la bombe, sans parler des crottes de chien. Le vandalisme est une chose écoeurante mais ne doit pas cependant décourager les bonnes intentions de nos décideurs politiques. La pollution d'un lieu prouve au moins qu'il est utilisé. Sa gestion devrait aussi pouvoir assurer une présence humaine capable d'y jouer le rôle

d'éducateur. Utopie? Non. Nécessité de rattraper le sens d'un certain civisme –l'art de vivre ensemble dans la cité– à l'heure où les parents se dérobent, les professeurs se découragent et les éducateurs font défaut.

Quand l'espace vert fonctionne bien dans la ville, quand les petits y jouent, que les seniors s'y promènent, que les ados y font du sport, il y a encore de la place pour les rêveurs, les amoureux et tous ceux qui lisent, discutent ou refont le monde.

Non, ne fermons pas les yeux. Nous ne rêvons pas et nous regardons bien. Il existe maintenant des villes en Belgique où des oasis offrent à ceux qui veulent bien les voir tous les charmes de la nature à quelques pas de chez eux.

Dany THIRY

## Restauration du Parc de l'Abbaye de la Cambre



La restauration du Parc de l'Abbaye de la Cambre est un projet sur lequel nos confrères architectes paysagistes se penchent depuis plus de 10 ans, Roland Baeyens, notre ancien Vice-Président francophone ayant à l'époque beaucoup œuvré pour obtenir le concours de programmes de subsides de l'Union Européenne pour son projet de restauration des jardins terrasses, sur la partie du parc située sur la commune de Bruxelles-Ville (ces 3.5 MF avaient été obtenus mais durent être remboursés faute d'un démarrage du chantier avant 1995 !)

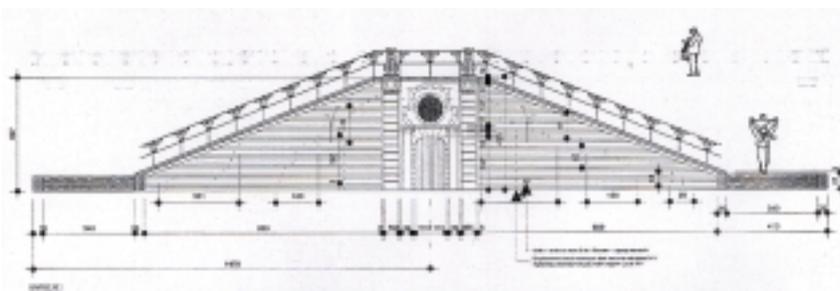
Le Ministre Bruxellois D. Van Eyll, chargé de la restauration du patrimoine avait en 1993 financé un audit de restauration du site\*, tant du point de vue des bâtiments que des jardins afin de déterminer les propriétaires, locataires et gérants du site et la manière d'aborder cette restauration de façon à retrouver une meilleure cohésion de l'ensemble et une remise en valeur digne de ce grand domaine patrimonial public.

Enfin, la Commune d'Ixelles, confia en 1997 à nos confrères paysagistes et urbanistes de JNC International une étude de restauration de la partie du site située sur son territoire.

Le chantier qui a démarré en juillet dernier, put voir le jour grâce au travail intensif du Ministre André et de son attaché de cabi-

entre l'Etat fédéral et la Région Bruxelles Capitale, l'étude étant financée par la Région, les travaux par l'Etat fédéral.

Johan Huybrechts, chef de projets chez JNC a été chargé du dossier qu'il a repris à zéro afin de s'imprégner complètement de la matière première constituée par les archives du projet. En effet, les documents iconogra-

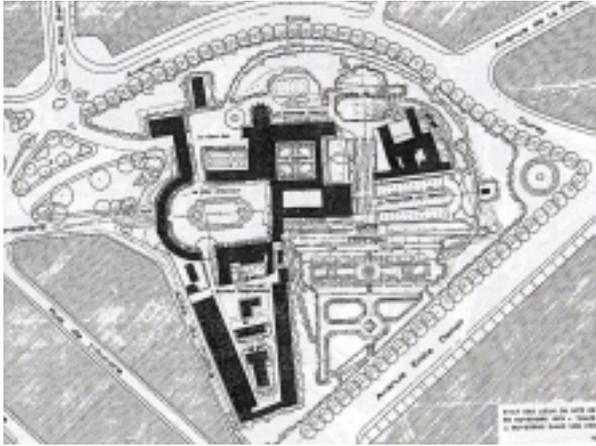


net, l'architecte paysagiste Philippe Cieslack, qui décidèrent de confier les deux parties du site au même Maître d'Oeuvre (JNC) dans le cadre de l'accord de coopération du 15/9/93

phies sont encore très nombreux aux archives de la ville de Bruxelles, au cercle historique d'Ixelles, à la Fabrique d'église, dans les archives du projet de l'architecte de la Ville

F. Malfait & Jules Buysens qui réalisèrent la grande restauration entre 1927 et 1931 (pour information ou pour rappel, M. René Pechère fit son stage de jeune paysagiste chez Jules Buysens à l'époque).

Dans ce projet l'architecte paysagiste a joué un rôle de chef d'orchestre. D'abord au sein du "comité d'accompagnement"



réuni pour avaliser le projet au fur et à mesure de son évolution, puis au sein d'une équipe interne formée d'un ingénieur civil, d'un architecte, d'un designer spécialisé en scénographie, signalisation, et éclairage d'espaces publics.

Le comité d'accompagnement est formé au niveau de la Maîtrise d'Ouvrage par M. Cieslak du Cabinet André et de l'urbaniste et ingénieur agronome bien connu de la Région Bruxelloise, M. Philippe Basiaux, puis des représentants du

- Ministère des Communications et de l'infrastructure,
- Service des monuments et sites,



- la ville de Bruxelles, la commune d'Ixelles,
- Ministère de la Défense,
- la Fabrique d'église,
- l'IGN et l'ENSAV, locataires du site.

Johan Huybrechts se félicite de la collaboration étroite et des excellentes relations qui existent entre tous les membres du Comité d'accompagnement. Ce climat a aidé à réduire les étapes d'approbation habituelles et permis aux uns et aux autres de s'investir dans le projet de restauration qui a démarré ce mois de juillet par la préparation du site pour la restauration des escaliers des terrasses;

En effet, les fondations de ces escaliers, à base de chaux s'étaient affaissées

petit à petit et des escaliers s'étaient rompus à plusieurs endroits.



La Maîtrise d'Oeuvre de cette partie du chantier est assez pointue et implique la spécification de la pierre calcaire, la réception des blocs de pierre en carrière, la réception à la sortie "taille" ainsi que les réceptions après travaux.

Ce sera très vraisemblablement un chantier à suivre car il a fallu revoir complètement les ancrages et placement de pierres avec les techniques les plus modernes.

Des travaux plus classiques de bordurage, revêtements de chemins et travaux horticoles se dérouleront cet automne et jusqu'à l'année prochaine. Avis aux étudiants qui peuvent se mettre en contact avec notre confrère !

Enfin, un très beau et sobre projet d'éclairage du site conçu par les architectes et designer Bruno Corbisier et Jean Pol

Emonds-Alt de JNC est en attente d'accord par la Commission Royale des Monuments et Sites.



L'équipe d'étude et de réalisation se compose de :

- Johan Huybrechts, Architecte Paysagiste-Urbaniste, Chef de projets, JNC.
- B. Corbisier, Architecte, JNC.
- JP. Emonds Alt, Designer, JNC.
- R. Cadelli, Restauration des murs, JNC.
- M. Nicolay, Ingénieur au bureau G.E.I.

B. Capelle

\*) Etude de Revalorisation du Site de l'Abbaye de la Cambre à Bruxelles :  
Chefs de projets :  
D. Poncellet, Architecte pour l'école d'Architecture de la Cambre,  
B. Capelle, Architecte Paysagiste pour Pechère & Partners sa

## Nouvelles nécessités dans un pays en changement

Aujourd'hui, il ne peut échapper à personne que notre environnement subit une série de pressions de moins en moins supportables de différentes natures. A mon avis, cette évolution est impossible à arrêter pour un petit pays à lui seul. Néanmoins les compétences et la capacité pour limiter les dégâts sont présentes en Belgique. Seulement la conscience, la vision et la volonté de penser à long terme sans opportunisme immédiat sont trop souvent absentes. Une politique d'espaces verts active est une arme principale pour combattre ce déclin graduel.

La pollution atmosphérique avec taux d'ozone et autres annoncés dans les médias est devenue un phénomène malheureusement répétitif autour des agglomérations densément peuplées. Le nombre de bébés présentant des problèmes d'allergie ou plus généralement respiratoires augmente de façon très inquiétante. Au cours des dix dernières années, l'observation d'arbres précédemment connus comme robustes comme le chêne indigène (*Quercus robur*) laisse devenir un stress récurrent dû à la pollution.

L'augmentation spectaculaire du nombre de voitures et de camions nous entoure d'une pression constante de bruit, laideur, fumées et désagréments de tout genre: agressivité des chauffeurs et excès de vitesse, embouteillages de plus en plus longs, nombre de morts sur la route insupportable, inaccessibilité de certains centres, énorme perte d'efficacité, de temps et d'argent...

L'urbanisation dans notre pays et l'individualisme des citoyens et des architectes combinés avec un zoning tardivement entré en vigueur a créé des agglomérations bétonnées et goudronnées qui se touchent ou presque, ou qui sont reliés par des petites zones industrielles ou notre fameuse extension urbaine linéaire en bordure de la route ("lintbeowing").

Le résultat est un bombardement d'impressions visuelles sans moment de repos, un catalogue de couleurs, de formes, de matériaux et de "designs" plus criards les uns que les autres, ou encore la naissance dramatique de "shopping strips" comme la Chaussée de Boom ou de "malls" à l'Américaine qui, une

fois de plus, stimulent l'emploi de la voiture. Un manque d'imagination et un certain conservatisme chez beaucoup d'industriels font rater en plus la possibilité d'intégrer leur site dans un environnement vert et accueillant, préférant une nudité froide et banale où c'est l'hiver toute l'année.

Le réchauffement du climat et l'effet de serre sont très inquiétants et obligent à penser à long terme. Ils incitent à prendre des mesures tempérant les excès des grandes sécheresses ou des périodes froides ou pluvieuses.

La disparition de drèves et de zones sauvages a diminué fortement les sources de miel pour les apiculteurs belges. Trop d'abeilles pour peu de fleurs! Les récoltes et le nombre d'apiculteurs sont en déclin malgré une demande qui augmente. Les récoltes généreuses sont à chercher plutôt dans les cultures artificielles comme le colza au lieu de les trouver près de nous. A la fin du déclin nous attend une nature sans pollinisation pour nos cultures aussi.

Parc Bremweide 1970

Ce parc a été établi sur une décharge, sa réalisation n'a coûté que 66 BEF/m<sup>2</sup> tout inclus



La disparition d'espèces d'oiseaux communs auparavant comme les "Geelgors" (bruants jaunes) signifie un appauvrissement insupportable pour les futures générations. Un environnement muet, sans chants d'oiseaux équivaut en même temps à une nature sans mangeurs d'insectes qui menacent nos légumes et nos fruits, mais surtout une absence d'un élément qui contrebalance un monde de plus en plus artificiellement bruyant.

Tous ces phénomènes plaident pour une politique régionale et communale de plantation systématique des voies publiques et de création de parcs simples de toutes tailles. Quelques sortes d'arbres robustes comme les chênes, les tilleuls ou les érables existent maintenant en cultivars et formes nombreuses, adaptables à toute situation. Des pépinières qui les cultivent de manière à ne plus nécessiter beaucoup d'entretien après plantation sont nombreuses et offrent leurs produits à des prix compétitifs. Les professionnels qui connaissent les variétés qui résistent au sel d'épandage, à l'ozone, à l'excès ou au manque d'eau sont là; les résultats de recherches universitaires européennes et américaines sont disponibles; les solutions et techniques pour des cas difficiles avec les pavages, les lignes souterraines ou dans l'air sont connues. Les techniques pour limiter au minimum l'entretien de parc simples sont courantes.

Comme la commission Mc Millan sous Kennedy cherchait à redonner avec des alignements d'arbres une ossature homogène à la ville de Washington DC, afin de relier et de rendre cohérent un bric à brac varié, la même chose est applicable aussi à grande échelle dans notre paysage urbain et moins urbain. Les alignements d'arbres d'envergure ont le potentiel de calmer le bombardement visuel, de lier ensemble un "strip" ultra criard et diversifié. Ils peuvent donner un visage à une zone suburbaine ou l'ego de chaque matériau et de chaque forme veut attirer le regard. Mais en plus, ils peuvent absorber la poussière du trafic, donner de la fraîcheur et de l'ombre en été et créer l'illusion que le bruit est moindre. Ils ont même le pouvoir de ralentir le flux des voitures. En Allemagne du Nord, j'ai vu des expérimentations où la masse de couronnes d'arbres à l'entrée et au milieu de villages fait bien ralentir des camionneurs. Les arbres enveloppent la vio-

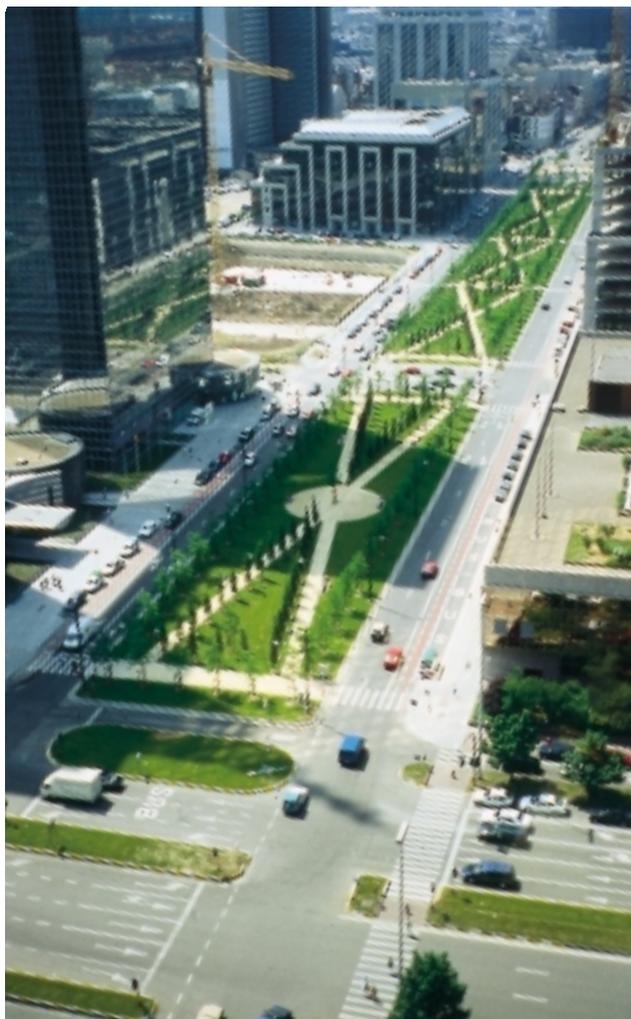
lence, créent de l'oxygène et un microclimat qui diminuent la réverbération du soleil sur l'asphalte, baisse la température et protège physiquement les piétons du trafic. Sans parler de l'augmentation de la qualité de vie grâce à la présence de couleurs d'automne, la conscience des saisons par les enfants, la découverte de petites poésies simples avec la végétation, les fleurs... En ville très dense, les mêmes besoins nécessitent des réponses créatives comme on en voit plusieurs exemples à New York City: parcs de poche entre les bâtiments gérés par des personnes privées, emploi intelligent d'arbres qui résistent à l'ombre, à la sécheresse et à la compacité. Même à l'échelle de notre pays, il faut faire un effort maximal pour combattre l'effet de serre et la présence des gaz carboniques. Ceci va de pair avec une politique de la ville et de la mobilité à laquelle nous n'échapperons pas

si nous ne voulons pas aller à l'autodestruction. Les exemples dont on peut s'inspirer comme à Berlin et à Londres, de vraies villes vertes, ne sont pas loin.

Un dernier point concernant la nécessité de créer des havres verts de paix dans nos villes: je m'oppose absolument à des parcs excessivement chers et artificiels comme le Parc Citroën à Paris qui a aveuglé beaucoup de pouvoirs publics et de professionnels.

Il vaut mieux investir le même budget dans des parcs plus nombreux, plus simples, plus faciles à entretenir, plus résistants au travail du temps, meilleur marché, plus végétaux, laissant d'avantage l'imagination au visiteur, plus accueillants et mentalement plus reposants.

Peter Wirtz



Boulevard  
Em. Jacquain  
1995

## Le voyage d'étude ABAJP/BVTL les 18, 19 et 20 juin 1999. Internationale Bau-Ausstellung (IBA) Emscher Park

Le voyage d'étude '99 organisé par l'ABAPI a rassemblé 16 personnes enthousiasmées par les projets de qualité qui ont été visités au cours de ce week-end. C'est Antoinette Timmermans, Jean-Pierre Dewit et Marc Appelmans qui ont élaboré ce voyage et qui en ont magistralement tracé l'itinéraire.

L'IBA Emscher Park constitue une vaste opération destinée à revaloriser la région du "Ruhrgebiet". Polluée pendant 150 ans par des industries lourdes et l'extraction des minerais de fer et du charbon, cette région (située sur la vallée de l'Emscher à l'Est de Cologne) a conservé des traces de cette exploitation intensive.

Pour y remédier, l'IBA Emscher Park a choisi une double option appelée en allemand INDUSTRIENATUR et INDUSTRIEKULTUR. Vaste programme! Il s'agit de rendre sa qualité aux berges et au cours de l'Emscher dont certains tronçons ont été canalisés, créer des lotissements à haute valeur écologique et restaurer d'anciens quartiers d'habitation, créer des parcs publics et rendre verdoyantes des friches industrielles, imaginer de nouveaux lieux de travail et des parcs scientifiques.

En plus, il ne faut pas négliger le patrimoine industriel et la promotion du tourisme. Une multitude de projets se sont échelonnés sur 10 ans à partir de 1989.

Cette année-ci voit donc la plupart des projets réalisés et le visiteur peut en avoir un aperçu à la très belle exposition nommée "Das Finale".

Notre voyage nous a permis d'apprécier, avec nos yeux de paysagistes, la qualité du travail accompli. Puisse cette expérience nous conforter dans notre rôle au sein de notre Industriekultur et Industrienatur. Voici, en bref, les sites qui ont retenu notre attention:

• **Exposition "Das Finale" dans la Kraftzentrale du Landschaftspark Meiderich:**

Dans un hangar rénové, le panorama des projets réalisés sur le site.

• **Landschaftspark Duisburg-Nord:**

Vaste parc à vocations multiples. Eblouissant.

• **Dienstleistungspark Innenhafen, Duisburg:**

Priorité à l'écologie dans ce parc d'entreprises et ses lotissements.

• **Küppersbusch-Siedlung et Kindertagesstätte, Gelsenkirchen:**

De l'herbe sur le toit de la crèche, c'est plus beau qu'une usine.

• **Quartier Prosper III, Bottrop:**

Quartier-jardin sur une grande butte de terre "désactivée"

• **Haldenereigniss Emscherblick, Bottrop:**  
Pas question ici d'oublier terrils, hauts fourneaux et cheminées.

• **Nordsternpark BUGA 97, Gelsenkirchen:**  
L'expo-jardin BUGA laisse un espace vert en souvenir de son passage.

• **Wissenschaftspark Rheinelle, Gelsenkirchen:**

Immeuble High-Tech miroir du soleil pour un brillant parc scientifique.

• **Merchtemberg "Land Art" Park:**

Des installations d'artistes renommés sur 290 ha. A voir de très haut.

• **"The Wall of Christo", Gasometer Oberhausen:**

Pour en savoir plus sur Christo et ses œuvres gigantesques.

• **Oberhausener Landesgartenschau, OLGA:**

Exposition. A retenir cette année: la végétation des "champs industriels".

• **Gehölzgarten Ripshorst, Oberhausen:**

Une belle collection d'arbustes raconte l'histoire végétale d'Europe centrale.

Et pour conclure: outre les performances techniques et l'effort financier consenti pour réussir de tels projets, il nous faut aussi saluer la véritable prouesse logistique et culturelle que représente le rassemblement d'intervenants de tous horizons. Ingénieurs, architectes, paysagistes, sociologues, techniciens, historiens, artistes... tous ont pris le temps de se concerter pour faire aboutir un projet gigantesque. Fascinant.



Châteaux d'eau et gazomètres: l'exposition "Das Finale" affiche l'asphyxie industrielle du passé pour mieux mettre en lumière le travail de revalorisation du Emscher Park.



Des jardins dans les anciennes fosses de décantation, des pistes cyclables à la place du chemin de fer, des bois sauvages sur les vieux terrils... la complexité du site nous a éblouis.

Prochain voyage:

## Les coulisses de Disneyland Paris

Sujet: "La planification et la gestion des plantations d'un "resort" touristique ouvert 365 jours par an".

Dates: à définir, automne 99 ou printemps 2000

Nous préparons activement ce voyage ambitieux avec le Directeur de "Nature et Environnement" à Disneyland Paris.



Pour info, le développement de ce parc est prévu jusqu'en 2017...

Les spécifications techniques mises au point par les ingénieurs, architectes, scénographes et architectes paysagistes de Disney Imagineering pour la création des espaces de circulation et les espaces-verts permettent leur utilisation à long terme avec moins de fatigue et de stress pour les plantes ou les matériaux mis en œuvre, malgré des heures d'ouverture du site de l'ordre de 14 heures par jour en période estivale et des quotas d'entrée de plus de 20.000 personnes à l'heure...

Il s'agit de dimensions propres à ce type de parc seulement, mais cette analyse comparative nous donnera plus de recul, y compris lors de la conception de notre prochain parc public.

Un tarif préférentiel sera réservé aux membres ABAJP mais le voyage sera également ouvert à un certain quota d'étudiants ainsi que des non-membres.



## Le Domaine de la Chapelle de Vâtre: séjour de charme entre collines boisées et vignobles célèbres.

Dominé par sa chapelle dont l'origine remonte au 12<sup>ème</sup> siècle, le Domaine conserve la douceur de vivre des anciennes grandes demeures au milieu des vignes. En respectant pierres et charpentes d'origine, les aménagements intérieurs y assurent le confort dont chacun rêve pour d'agréables vacances ou une courte étape.

Côté jardin, la piscine à débordement vaut le détour à elle seule!

Gîte ou chambre d'hôte: deux propositions séduisantes s'offrent au choix des visiteurs



Dominique Capart  
Domaine de la Chapelle de Vâtre  
F 69840 Jullié

Tél: 04 74 04 43 57  
Fax: 04 74 04 40 27  
Mobile: 06 85 70 22 00  
E-mail: capart\_dominique@yahoo.com

## Annuaire national des Architectes Paysagistes de l'abajp/bvtl

L'annuaire national des architectes paysagistes membres de l'ABAJP/BVTL sera réédité en l'an 2000. Prévoyez d'ores et déjà l'actualisation de votre fiche identificative !



Cet annuaire reprenant les coordonnées et le "pedigree" de l'ensemble des confrères Belges a beaucoup de succès, notre profession y est clairement décrite ainsi que le code déontologique et le barème d'honoraires auxquels nous adhérons.

Gageons que la prochaine version contiendra une table des matières par ordre alphabétique ainsi qu'une liste de nos confrères par type de professions (indépendants, fonctionnaires communaux ou régionaux, professeurs et corps professoral)

Ceci manquait dans la version 98.

Notre confrère Marc Appelmans contactera tous les membres effectifs pour l'actualisation de leur fiche.

## Secrétariat Permanent de l'Association

En Mai dernier, des contacts ont eu lieu avec l'A.I.N.B., l'Association des Architectes d'Intérieur de Belgique afin de réfléchir à la création d'un secrétariat permanent commun financé par nos deux associations. Une ASBL commune a été créée et dispensera des services aux deux groupes linguistiques et sera en mesure de recevoir des fonds subsidiaires. Une adresse est recherchée dans la Région Bruxelles Capitale.

Coût évalué pour ce secrétariat commun à mi-temps :

- 500 000 BEF/An par Association
- 2 1/2 J/Semaine : 325 000 BEF
- charges locatives : 50 000 BEF
- investissements : 125 000 BEF
- Investissements communs: mobilier, fax, ordinateur
- Investissements individuels: téléphone, E-mail, website.

## IFLA, International Federation of Landscape Architects



Notre éminent confrère Philip de Roo (Fonctionnaire au Service Urbanisme de la Ville de Gand) qui fut longtemps notre représentant auprès de l'IFLA vient d'être nommé

Vice-Président de la Central Region !

Pour rappel, l'IFLA a séparé le globe en trois morceaux, depuis le Pôle Nord jusqu'au Pôle Sud (voir leur Site WEB sur <http://www.Cyberlandscape.com>), la région centrale allant de l'Islande à l'Afrique du Sud.



Philip a défini récemment ses priorités;

1. Faire de la C.R. un groupe bien organisé au sein duquel le Nord et le Sud sont actifs
2. Favoriser l'éclosion et le développement de nouvelles associations nationales,
3. Etablir de meilleures relations avec l'EFLA; définition d'objectifs à atteindre et modalités de coopération.

Une réunion a eu lieu en octobre 98 avec Lars Nybers, président élu suédois de l'EFLA.



Marc Tasté



Rudi Claudot.

## Responsabilité civile et Professionnelle

L'ABAJP agit dans l'intérêt concret de ses membres indépendants afin de leur obtenir les meilleures couvertures d'assurance aux prix les plus bas.

L'ABAJP rappelle qu'un audit a été réalisé à sa demande en 1998 par le courtier Idès Ramboer s.a qui a obtenu un contrat au meilleur prix avec la compagnie PROTECT, spécialisée en couverture de Maîtrise d'Œuvre.

Contactez le courtier M. CLAEYS qui répondra à toutes vos questions au 051/72 22 14.

## Nouveaux membres à l'association

En juin dernier eurent lieu les sessions d'admission de nouveaux membres à l'association: Rudi Claudot et Marc Tasté.

- Marc est diplômé de Gembloux en 1989, il est associé à un Architecte au sein d'un bureau d'Etudes à Liège et travaille sur des projets publics en Région Wallonne. Il nous a présenté deux de ses réalisations.
- Rudi vient de terminer son graduat en Architecture du paysage après avoir réalisé une licence en Aménagement du Territoire et des études de sciences politiques. Rudi travaille actuellement dans une agence d'aménagement du territoire et d'urbanisme. Il nous a présenté un plan pour lequel il est chef de projet.

Ces prestations de nouveaux candidats font rarement salle comble et c'est dommage car c'est une occasion unique de faire connaissance les uns avec les autres.

Il est temps de dépoussiérer nos vieilles idées; l'"épreuve d'admission" n'a d'épreuve

que le nom, car il s'agit en fait pour le nouveau candidat de montrer ses réalisations et ses compétences de concepteur et d'aménageur, quelque soit la dimension du projet.

Les architectes paysagistes travaillent aujourd'hui dans différents horizons du marché privé ou public et il ne s'agit pas de juger mais d'accepter la valeur ajoutée que chaque candidat apportera au groupe par son expérience propre.

# Les matériaux antiques



A ceux qui les aiment, les matériaux qui ont déjà vécu offrent plus que leur simple beauté. Abreuvoir pour chevaux, fontaine, colonnette, réverbère, ouvrage en fer forgé, poutre de chêne, pierres bleues, carrelages de terre cuite de toutes origines.

Donnez-vous le plaisir d'une visite. Vous trouverez à coup sûr la pièce rare et émouvante. Nous vous assurons conseils, appui et main d'œuvre.

**VONDERHECKEN**

Matériaux de construction antiques. Travail, pavage et vente de la pierre naturelle et du marbre.  
Aachener Straße 39, B · 4731 Eynatten, Tél. 0032 87 866640, Fax 0032 87 852234



## Événement: notre coup de cœur

Nous vous recommandons vivement une exposition en cours jusqu'en décembre 99 aux Halles St Géry à Bruxelles. Il s'agit d'une superbe exposition appelée "Bruxelles, entre forêt et jardins", mise au point par l'Agence Eole, de notre consœur Anne-Marie SAUVAT pour l'Institut Bruxellois de la Gestion de l'Environnement.

Place Saint Géry 1, 1000 Bruxelles  
Tél. 02/502 44 24

Heures d'ouverture: 10.30-19.00h

Samedi/dimanche: 14.00-17.00h

Fermé le lundi

## Foire annuelle OMNIGREEN

Elle a lieu du 12 au 14 septembre aux Halles de Courtrai et regroupe tous les professionnels de l'industrie des espaces-verts présents les années précédentes à DEMOVERT, OMNI GARDEN & EURO PLANT.

L'organisateur de cette foire met gracieusement à notre disposition un stand afin de nous faire connaître auprès de nos collègues et ou clients! C'est une occasion unique d'y participer!



Cette foire est importante à plusieurs titres; elle nous permet de nous identifier de manière claire auprès des différents acteurs de l'aménagement qui y seront présents:

- entreprises, pépiniéristes,
- différents fabricants & fournisseurs de matériels
- visiteurs professionnels tels que les services techniques des grandes villes de tout le pays qui sont toujours présents à ces différentes foires.

## Les Paysagistes modernes sont aussi online

Vous aurez tous remarqué combien se multiplient les manifestations et événements public à propos des jardins et du patrimoine en général. La plupart des publications professionnelles et grand public s'activent dans la recherche et la présentation de ces évé-

nements. Notre publication trimestrielle vous propose plutôt de vous renseigner en temps réel sur le site Internet <http://www.cyberlandscape.com>, rubrique "Rendez-vous", remarquablement conçu et géré par nos confrères Marie Christine Mencik et Christian Morsomme.



Plus de 400 événements et de nombreux hyperliens y sont mis à jour chaque semaine et vous informent des Jardins, du Paysage, de l'Urbanisme et de l'Environnement en Belgique et dans le monde.

Voyez aussi ces liens utiles à [www.efla.org](http://www.efla.org) ou encore [www.ifla.net](http://www.ifla.net) ainsi qu'auprès de nombreux sites européens référencés qui concernent vos activités professionnelles et de loisirs.

## Un site WEB pour l'ABAJP

Le conseil d'Administration de l'association a décidé de créer son propre site WEB. Un petit "cahier des charges" doit encore être défini. Ce site sera relié au site de l'EFLA à l'instar de ses "grands frères" de la BDLA et du Landscape Institute.

Ceux qui naviguent sur le web savent que l'info en ligne mérite une réactualisation constante, au risque de devenir un site obsolète non visité, alors encouragez cette initiative auprès du Secrétariat National et faites transmettre l'information! (tél. 02/380 36 57)

## Bibliothèque Pechère

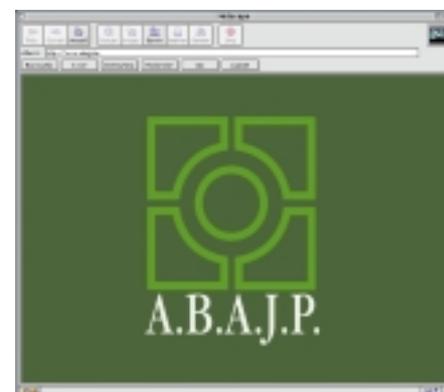
Une visite à la bibliothèque de Belgique la plus complète d'Europe en matière de jardins et paysage s'impose.

Le fond René Pechère est comme on le sait d'une qualité exceptionnelle, mais la bibliothèque poursuit aussi une politique d'achats constants. Une autre source d'information unique que représentent les abonnements à une quarantaine périodiques et magazines internationaux du monde des jardins et du paysage!

Ceci est tout à fait unique en Europe et tous les étudiants et amateurs comme professionnels de l'art des jardins et de l'architecture du paysage devraient dévorer ces revues et magazines à pleines dents!!!

Qu'on se le dise.

Bibliothèque René Pechère  
52-54, avenue Brugmann 1190 Bruxelles  
T. : 02/346 46 25 F : 02/346 42 34  
E-mail : [bvrp@glo.be](mailto:bvrp@glo.be)  
<http://www.cyberlandscape.com/bibhomef.htm>



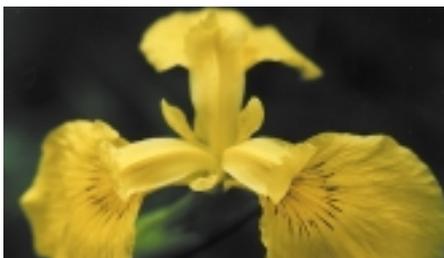
## Prochains numéros: prochains sujets:



■ **Les A.P. d'aujourd'hui ont-ils peur de l'écologie ?**



■ **Modernité ou restauration...  
survalorisation du passé ?**



■ **10 ans de gestion de l'environnement  
en Région de Bruxelles-Capitale.**



■ **Notre matière première:  
pas forcément les plantes.**

■ **Enseignement:  
Où en sommes nous ?  
Tendances, nouveautés à l'étranger.  
Ca ne bouge pas assez vite in Belgium !  
Les paysagistes formés sont-ils prêts  
à entrer dans le marché ?**

Le fruit de vos réflexions et de vos projets peut intéresser nos lecteurs. N'hésitez pas à nous communiquer vos expériences de même que toute information utile à notre travail d'A.P. La prochaine parution est prévue en décembre 1999. La rentrée des documents est fixée le 20 novembre au plus tard. Merci pour votre collaboration.



**BIBLIOTHEQUE  
RENE PECHERE  
BIBLIOTHEEK**

a.s.b.l. Espaces Verts et Art des Jardins - v.z.w. Tuinkunst en Ruimtelijk groen

Les jardins, les parcs, les paysages, les villes, c'est votre passion, votre métier, votre raison de vivre.

La Bibliothèque René Pechère vous offre une aide précise dans vos recherches en mettant à votre disposition :

- les titres, index et tables de son catalogue spécialisé sur le web site
- l'accès à ses 4 000 ouvrages modernes sur l'art des jardins et l'aménagement des villes et des espaces verts, en français, néerlandais, anglais, allemand,...
- l'accès à une quarantaine de périodiques spécialisés, en français, néerlandais, anglais, allemand,...
- l'accès à sa réserve précieuse

Comment faire ?

- en explorant le catalogue de la BRP sur le web site
- en prenant rendez-vous (par téléphone, fax ou E-Mail) pour consulter les ouvrages les lundis, mardis et mercredis



*Vredeman de Vries 1583. Un des plus anciens livres de la Bibliothèque René Pechère*

**BIBLIOTHÈQUE RENÉ PECHÈRE (EVAJ asbl)**

52-54, avenue Brugmann 1190 BRUXELLES

T. : 02/346 46 25 F : 02/346 42 34 E-mail : bvrp@glo.be

Site : <http://www.cyberlandscape.com/bibhomef.htm>

# Ici, le golfeur se croit au bout du monde.



© Ulli Bromberg

Fuir le stress, échapper au bruit, oublier les nuisances qui empoisonnent l'atmosphère, tout le monde en rêve. Qui n'a pas envie d'aller au bout du monde pour savourer le calme, le silence et l'air pur !

Inutile de parcourir l'atlas de notre imagination à la recherche d'une contrée lointaine. Cette oasis de nature restée intacte se trouve ici à 20 km de Bruxelles (non loin du Lion de Waterloo).

Pour ajouter au plaisir du golf celui du dépaysement et de la décontraction, L'Empereur possède un site privilégié. Joueurs débutants ou confirmés peuvent y pratiquer leur sport sur 2 parcours bien adaptés.

Ce cadre idéal est complété par un vaste pro-shop et une salle d'entraînement et comporte aussi une école dont la renommée n'est plus à faire, puisqu'elle est dirigée par Giulio Tadiotto.

Seul édifice dans ce décor bucolique, une ferme du XVIII<sup>e</sup> siècle offre le confort moderne de ses installations de bien-être et le charme ancien d'un club house où l'on peut boire et bien manger.

**L'EMPEREUR**  
LE GOLF AU BOUT DU MONDE

9, rue Emile François · 1474 Ways (Genappe) · Tél. 067/77 15 71 · Fax 067/77 18 33